

銘傳大學 97 學年度二年制在職進修專班招生考試

應用日語學系

日語翻譯試題(第二節)

(第 | 頁共 | 頁) (限用答案本作答)

可使用計算機 不可使用計算機

一 單字(20%)

日本語	中国語	中国語	日本語
1 パスポート	_____	6 電子郵件	_____
2 洋服一着	_____	7 寵物	_____
3 トマト	_____	8 有錢人	_____
4 しゃぶしゃぶ	_____	9 網路	_____
5 食べ放題	_____	10 乾淨的	_____

二 短文中譯(20%)

- 1 ドアの前に子供が2人います _____
- 2 猫の手も借りたいほど忙しい _____
- 3 お金を送んなきゃなりません _____
- 4 蛙の子は蛙 _____
- 5 わたしは小林先生に辞書をもらいました _____

三 長文中譯(20%)

警察庁は、聴覚障害者が運転する車に表示するマークの図柄を決め、15日公開した。6月1日施行の改正道交法で、全く耳の聞こえない人でも運転免許を取得できるようになることに伴い、他の車に注意喚起するのが狙いだ。(毎日新聞)



四 下列原文中有一處誤譯，請指出誤譯處，並寫出正確譯法。(10%)

1 原文：神だにはおばあさんの写真が飾ってあります。その写真立ての下に一万円札が一枚だけおいてありました。

誤譯文：神桌上擺設著老奶奶相片，而在那張豎立的照片底下放有一張一萬圓的紙鈔。

2 原文：この町の住人となる我のため菜の花色のスリッパを買おう。

誤譯文：為了要像是住在這兒的居民，我買了一雙菜花色的拖鞋。

五 問答題(30%)

- 1 請敘述「加譯」的定義，並舉一例說明之。
- 2 請敘述「減譯」(簡譯)的定義，並舉一例說明之。
- 3 請敘述「倒譯」(逆譯)的定義，並舉一例說明之。

試題完